

Nàutri, ti bon Prouvençau,  
Au sufrage universau,  
Voutaren pèr l'òli  
E faren l'aiòli.  
F. MISTRAL.

BUREU DE REDACIOUN E D'ABOUNAGE :  
Vers M. Folcò DE BARONCELLI,  
au palais d'ou Roure, en Aignoun.

# L'AIÒLI

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

Baile d'ou journau : Folcò DE BARONCELLI.

Vidoun, Vidau,  
Segound la vido  
Lou journau.  
(Prouvèrbi di nichesouni)

PRES DE L'ABOUNAMEN :

Un an .....	10 fr.
Sièis mes .....	5 fr.
Tres mes .....	2 fr. 50.
Lon numerò .....	20 centime.



L'Aiòli n° 289 – 7 de janvié 1899

## Mikado

Lou secrèt de Cendrouleto

O Magali, se tu te fas la Cendrouleto,  
Que rèsto dins l'oustau e se languis souleto,  
Saboun d'ou Mikadò finamen me farai,  
E toun cors tant poulit, iéu, lou, parfumarai.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins t'outi li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## Francihot

Superbamen estampado, poulidamen ilustrado, uno revisto vèn mai de naisse: La Vie Provençale.

Se ié parlo e se ié pènsò à la modo de Paris, e pan pèr pan se ié rènd comte de la vido di Moussu e di damo de Marsiho. Mai de la vido prouvençalo e de la lengo dóu païs, emé tout ço que nous raubon, l'ase quihe s'aqui vous n'en quincon un mot. Perqué pas dounc se dire La Vido francihoto, d'abord que francihot es lou noum di gènt coussu qu'an abourri lou prouvençau! Ai! ai! pauro Prouvènço, coume te destenchuron! Urousamen que lou mistrau escoubo à la mar tout acò!

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

L'Aiòli n° 290 – 17 de janvié 1899

## Mikado

La leiçoun de musico

— Quand i'a de mi, faguè lou vièi mèstre, en musico.

— Mi bemòu, mi becarre... Acò farié que dous.

— Cerco miés.

— Tròvi rè.

Lou proufessour replicò:

— Que fas dóu Mikadò, lou bouen saboun d'Eidous?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## Dos letro mistralenco

Veici, à titre de doucumen, dos letro escricho pèr Mistral pèr aderi à la Ligo de la Patrio franceso e qu'an publica la *Gazette de France* e un mouloun d'àutri journau:

*Profondément dévoué à la patrie française parce que Provençal et passionné pour ma Provence, je m'unis loyalement à tous ceux qui se dressent pour sauver les traditions nationales de la France.*

*Convaincu dès longtemps que la destruction des provinces et de tout ce qui avivait leur personnalité ne pouvait qu'énervier les vieilles races libres qui ont mêlé leurs sèves dans le tronc gallo-franc, j'ai, avec quelques autres, consacré ma vie de poète à ranimer, à rajeunir les racines par lesquelles la province tient au sol et les attaches spéciales qui nous font aimer ce sol.*

*Cela dit, pour montrer que notre particularisme est moins dangereux pour la France que l'écrasement général produit par l'odieux niveau unitariste.*

*Mais, comme rien n'est inutile, pas même les épreuves, j'espère bien que du péril que nous côtoyons aujourd'hui surgira l'émancipation de ces forces provinciales qui surent, en des temps plus tristes que les nôtres, secouer avec Jeanne d'Arc l'invasion anglo-saxonne, et avec les Provençaux celle de Charles-Quint.*

E veici pièi aquesto, adreissado à Charle Maurras, de l'Escolo Felibrenco:

*Maillane, 9 janvier 1899.*

*Mon cher Maurras,*

*Comme suite à l'adhésion que j'envoyai à la Ligue de la Patrie française, vous me demandez quelques éclaircissements complémentaires sur la Constitution naturelle de l'Etat français.*

*La réponse à votre désir n'est pas de celles qui peuvent, se faire au pied levé et je ne suis pas de ceux qui prétendent, avec quelques articles de lois, pouvoir bâcler ce qu'ils appellent la Réforme sociale. Rendre aux diverses régions de la France la vie qui doit leur être propre et les moyens d'enrayer l'exode qui la dépeuple, tel est le problème fondamental. Mais seule une Constituante, élue, bien entendu, d'après un système véridique, pourra le résoudre un jour et concilier avec les nécessités du progrès moderne et des habitudes prises les conditions indispensables à un réveil provincial.*

*Nous n'en sommes pas encore là.*

*Pour m'en tenir à la pensée, à la généreuse émotion qui rallie, à cette heure, autour de la Patrie française, tant d'esprits différents, je crois que le plus grand danger qui menace notre nation vient de l'oblitération du sentiment patriotique. Et par patriotisme, je n'entends pas ce chauvinisme, plus ou moins naturel, qui a toujours l'air furieux.*

*Vous connaissez ce dicton:*

*À chaque oiseau  
Son nid est beau.*

*Il a suffi pendant des siècles et des milliers d'années à retenir et à amener dans les pays les plus ingrats les populations autochtones. Or, qu'a fait, depuis cent ans, la loi française, ou si vous voulez, l'administration, pour la conservation des mœurs et des coutumes qui entretenaient l'amour du foyer, l'attachement au sol natal! Moins que rien, car l'indigène de chaque pays de France est éduqué à rebrousse-poil, on s'efforce par l'école (et par toutes les écoles) de lui arracher ses traditions et, avant tout, l'usage de ces parlars antiques par lesquels se transmettaient et se perpétuaient le génie, l'indépendance et le naturel de la race.*

*Tout est rasé, tout est broyé par l'éducateur moderne. De l'histoire locale, provinciale même, il n'en est plus question, L'accent, les habitudes, les choses spéciales au pays et à son peuple sont tournés en dérision. Tout ce qui vient des aïeux est ridicule et doit être remplacé par les mixtures des programmes.*

*Et avec ça on produit des incolores et des ineptes, des chemineaux de tous les genres et des gens qui, détachés de nos vieux préjugés terriens, font bon marché de la Patrie et du Drapeau qui la symbolise.*

*Les Grecs et les Romains, aussi bien que nos ancêtres, étaient autrement soucieux de la sauvegarde des mœurs, et les nations rivales qui montent à notre horizon sont autrement jalouses de conserver leur héritage et de garder jusqu'à leurs vices.*

*Recevez, cher ami, mes meilleurs vœux de bonne année,*

F. Mistral.



## L'Aiòli n° 291 – 27 de janvié 1899

### Mikado

Presènt de requisto

A soun mignot, que dis l'Avignounenco  
A soun menin, que dis la Sant-Janenco  
— Pèr m'alisca, moun bèu, fai-mi cadeau  
D'un massapan de saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 292 – 7 de febríé 1899

### Mikado

La guso perfumado

Quand l'evesque de Grasso, lou célèbre Godeau,  
Noumavo la Prouvènço la guso perfumado  
Es pèr-ço-que li dono i'èron embausado  
Emé la redoulènço dóu saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 293 – 17 de febríe 1899

### **Mikado**

*D'après Pierre Loti*

Lou saboun d'Eydoux  
Talamen ei dous  
Que lou Mikadò, grand rèi dóu Japoun,  
Se lavo jamai qu'em' aquéu saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 294 – 27 de febríe 1899

### **Mikado**

La neissènço de Venus

Sariés vièio autant que la Sibilo de Cumo,  
Se vos rejuveni, lavo-te lou matin  
Au saboun Mikadò, car un libre latin  
Afermo que Venus nasquè de soun escumo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 295 – 7 de mars 1899

### Mikado

Pèr se descarema

Tu que noun pos liga toun infidèlo,  
Tu que noun pos adouci ta crudèlo,  
Au-liò de noun, vos que te digue d'O  
Embaumo-la de saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 296 – 17 de mars 1899

### Mikado

Essènço de bèuta

Clemènço Isauro en Lengadò,  
La bello Lauro dins Prouvènço,  
Saboun dóu Mikadò,  
Jamai de toun essènço  
Éli fuguèron sènso.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 297 – 27 de mars 1899

### Mikado

A devinoun-devinaio

Qu'es acò? moun proumié, lou doune à moun canàri.  
Moun segound tèn d'à ment e coussejo li gàrri.  
Moun tresen fai jamai refus, dis toujours d'o.  
Moun tout es es un saboun: aquéu dóu Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 298 – 7 d'abriéu 1899

### Mikado

La bello Fanfarneto

Fanfarneto se lèvo dos ouro davans jour.  
Souleto, au clar de luno, fai de questioun i flour;  
E manto flour: — Me cueion, dis, mai, uroso fin,  
Dóu Mikadò perfume lou saboun subre-fin.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘



## L'Aiòli n° 299 – 17 d'abriéu 1899

### Mikado

Digo, Janeto

Digo, Janeto, digo-me lou noum, lalireto,  
Lou noum, Janeto,  
D'aquéu bon saboun,  
Dóu Mikadò, ma maire, qu'a tant bèu renoum,  
Dóu Mikadò, maire, acò 's lou saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂

## L'Aiòli n° 300 – 27 d'abriéu 1899

### Mikado

Oh! bello pèu

— Mai coume vai, mignoto, coume vai,  
Qu'as còu tant blanc e tant dóuci maneto?  
— Eh! tè, moun bèu, alor dequ'es que fai  
Dóu Mikadò la fino sabouneto!

Fabricant, Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂ ✂

## L'Aiòli n° 301 – 7 de mai 1899

### Mikado

#### I Magnanarello

Chato qu'acampas fueio en Mai pèr li magnan,  
I rai dóu souleias que brulo e que mascaro,  
Voulès-ti lou dimenche avé fresqueto caro?  
Au saboun Mikadò, chato, anas la bagnant.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 302 – 17 de mai 1899

### Mikado

#### La Bello-de-Mai

Tè, de flour! tè, n'en vos mai?  
Tè, siéu la Bello de Mai...  
Ame miés lou saboun Mikadò, ma pichouno,  
Que dóu printèms flouri retrais li caranchouno.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 303 – 27 de mai 1899

### Mikado

Lou merle blanc

Barrulas en Prouvènço emai en Lengadò:  
S'atroubas un saboun miés que lou Mikadò,  
Vous pague un merle blanc e lou van dire à Roumo.  
D'aquéu rèi di saboun lou sabounié se noumo  
Fèlis Eydoux, à Marsiho.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Brèu di Grand Jo Flourau

Tout ço que pòu se dire en lausour de touto meno sus la tiero de fèsto que vèn de se faire en Arle, li journau dóu Miejour l'an di. Inutile pèr counsequènt, autant coume impoussible, de lou racounta dins l'Aiòli. I'a qu'uno causo à releva: es que, gràci au Felibrige, pendènt la pountannado di gràndi fèsto arlatenco, tóuti lis enfluènci esteriouro o franchimando an fa plaço au revieüre dóu naturau prouvençau; tóuti lis iro de partit pareissien amoussado; e la divesso Astrèio, qu'èro lou noum de Santo Estello dins l'antiqueta pagano, semblavo de retour sus terro.

Lou 21 de Mai, bèu jour de Santo Estello, après l'inaguracioun dóu Museon Arlaten, que soulennamen s'es facho en presènci dóu Prefèt e dóu dóutour Jan Bayòu, tóuti dous representant dóu Counsèu Generau, en presènci dóu Maire d'Arle e de tout lou Coumitat dóu Museon prouvençau, MM. Mistral, Marignan, Eyssette, Ferigoule, Dauphin e Mariéton, li felibre e felibresso soun ana tóuti en cors celebra soun festenau dins li clastro de Sant-Trefume. Erian proun 150 à taulo e s'es revist aqui, desboundant de la Coupo, lis ancians estrambord de la fe patrioto.

Après, sus lou tantost, s'anè au Tiatre Antique, e a qui, davans lou pople e à la fàci dóu soulèu, li Grand Jo Flourau se dounèron La Court d'Amour, pèr

presidènto avié Na Mario Gasquet, rèino di darrié sèt an, aguènt contro elo li dos damo qu'avien ócupa lou reinage, Na Mario Mistralenco e Na Terèso Boissière. Na Mario Gasquet, mai que bello e majestouso, duerb la grandò sesiho pèr un discours relènt de voio prouvençalo e qu'enauro tóuti li cor.

Lou capoulié En Fèlis Gras, après, prounóuncio mai lou siéu e prouclamo, au mitan d'aplaudimen innènse, li noum di laureat:

D'abord Filadelfo de Gerdo, la felibresso bigourdano, courounado aquest an pèr l'Acadèmi de Toulouso e tant ilustro en terro d'O pèr si tres delicios voulume, *Posos perdudos, Brumos d'Autouno, Cantos d'azur*.

Es elo qu'a gagna la joio dóu Gai Sabé.

Pièi lou capoulié crido li noum di dous vincèire qu'an davera lou prèmi d'Istòri de Prouvènço en lengo prouvençalo. Lou proumié pres, de 700 franc, pèr Pèire Devoluy; lou segound pres, de 300 franc, pèr Louis Roux, de Marsiho.

Na Filadelfo alor, digno e prestigioso souto soun capulet, en vertu de soun dre que l'es donna pèr l'estatut, declaro la nouvello rèino e vai, au bras dóu capoulié, semoundre la courouno idealo di felibre à noblo e gènto damisello Mario-Terèso de Chevigné, feleno de Lauro de Sado, e escoulano egrègio de la felibresso Bremoundo que, i'a quatorge an à Iero, avié elo peréu agu lou pres dóu Gai-Sabé.

La bloundo e jouino rèino reçaup la cigalo d'or que ié semound lou Felibrige e 'm' acò pauso sus la tèsto de Na Filadelfo de Gerdo la joio de la pouèsò, courouno d'óulivié d'argènt que porto l'iscipcioun seguènto: *A Filadelfo de Gerdo la primo-flour dóu Gai-Sabé, grand jo flourau dóu Felibrige dóu 21 de Mai 1899, pèr Santo Estello, en Arle*.

Jan Bayòu fai clanti dous madrigau galant, un pèr la laureato, un pèr la rèino novo.

Na Mario-Terèso vèn saluda lou pople en uno aloucucion charmanto, pièi au bras de Mistral, cencho dóu riban d'Arle e bello coume Lauro, emé tóuti li dono e tóuti li pouèto que ié fan l'acoumpagnado, vèn prene part dins Arle is àutri joio de la fèsto.

G. de M.



## L'Aiòli n° 304 – 7 de jun 1899

### Mikado

A Françoneto

Vos, pichouneto,

Que tarneto

Se têngue neto

Emai fineto?

Dóu Mikadó croumpo la sabouneto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Au Coumandant Marchand.

*escri au libre d'Or que i'an óufert li Escolo Comercialo de Marsiho.*

Contro la Bèsti di Sèt Tèsto,

Dins lou desert vaste e feroun,

Soul afrontaras la batèsto.

Que vivo? — Franço! A ta cridèsto

Souto la dènt lou mors se roump...

Mai pèr l'ounour as fa proutèsto

E pèr ta glòri aqui n'i'a proun.

Leissas charpa quau charpo

E sus lou cor de l'Arpo

Longo-mai agués l'arpo.



## L’Aiòli n° 305 – 17 de jun 1899

### Mikado

À l'Infèr

- Ah! bèn, aquelo tubo! en se turtant li bano,  
Bramavo Satanas que voulié s'ensuca.  
— Fiò dóu diable! a toumba 'n Mikadò dins la dano.  
Li bougre soun pu blanc que s'avien pas peca.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L’Aiòli n° 306 – 27 de jun 1899

### Mikado

Sabounado d'estiéu

- Vos avé lou cors fres en tèms de Caniculo,  
E vos sènso maculo  
Avé la poupo e li poupèu?  
De saboun Mikadò vougne-te bèn la pèu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 307 – 7 de juliet 1899

### Mikado

La rèino d'Egito

Cleoupatro, se dis que fuguè trop amado  
Pèr Marc-Antòni e pèr Cesar.  
Mai quent asard!  
Au saboun Mikadò se tenié perfumado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 308 – 17 de juliet 1899

### Mikado

Glòri estralunado

Segur lou Soulèu e la Luno  
Soun poulit, soun lusènt, soun redoun coume d'O,  
Mai valon pas, l'un nimai l'uno,  
Pèr se lava li man, lou saboun Mikadò,

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## Lis image provençau

Uno letro au foundatour dóu Museon Arlaten

Aix, 26 mai 1899.

*Maître*

*J'avais espéré, pouvoir me rendre à Arles, malheureusement je me suis trouvé trop fatigué pour supporter le voyage: j'aurais voulu cependant vous voir et causer d'un projet formé depuis l'année dernière avec mon ami Gibelin. Je n'avais pas voulu vous en parler plus tôt, vous sachant pris par la préparation du Museon Arlaten. Maintenant que le Museon est inauguré, je crois pouvoir vous soumettre notre idée, d'autant mieux qu'elle est en quelque sorte la suite et le complément de l'institution du Museon.*

*Tout d'abord, voici quelques renseignements sur Gibelin, qui a eu la première idée du projet que je vous soumets: Gibelin est le petit-fils de l'ancien conservateur de la Méjanes, qui sauva à maintes reprises les collections de la bibliothèque pendant la Terreur. Il est artiste peintre et a obtenu le prix au concours du Ministère des Beaux Arts pour les vitraux de la cathédrale d'Orléans, lesquels vitraux ont été exécutés par Galland, d'après les cartons de Gibelin. Il est revenu en Provence depuis un peu plus d'un an, malgré les avantages pécuniaires que présentait pour lui le séjour de Paris et est décidé à ne plus bouger d'ici.*

*Maintenant, voici notre projet.*

*Le Museon Arlaten établit d'une façon absolument péremptoire:*

- 1) qu'il existe un art provençal*
- 2) qu'il existe un art populaire, c'est-à-dire que le peuple peut très bien comprendre et sentir les qualités esthétiques d'une œuvre plastique comme il sent les qualités d'une œuvre littéraire;*
- 3) qu'il peut produire des œuvres artistiques, et spécialement apporter un souci de beauté dans la confection des ustensiles usuels*

*Or, il est du plus haut intérêt pour la vie de la race de sauver ces qualités artistiques que tend à détruire l'introduction de la camelote et des produits manufacturés. D'abord, si le niveau intellectuel de la race baisse, sa force de résistance diminuera d'autant; ensuite, le contact journalier avec des produits quelconques d'allure cosmopolite lui fait perdre le sens de son génie propre.*

*D'autre part, certainement, tous les Provençaux ne pourront visiter le Museon, ni les autres collections similaires qui seront peut-être créées, et surtout ils ne*



*pourront avoir constamment sous les yeux les modèles quelquefois très rares et trouvé à grand peine.*

*Il faudrait donc arriver à ce que le peuple revienne pour les meubles, ustensiles, bijoux, etc., aux formes anciennes, très belles quoique très simples. En même temps que l'on poursuivrait cette action par tous les moyens de propagande, l'effort des instituteurs devrait tendre à faire connaître non seulement la littérature et l'histoire régionale, mais encore à faire l'éducation artistique de leurs élèves en leur montrant des modèles (peinture, sculpture, architecture, ornementation) ayant une physionomie caractéristique de leur origine locale, et en les mettant à même d'apprécier la valeur esthétique de ces objets.*

*Pour parler le jargon académique, il faudrait que les leçons de choses aient un caractère en même temps, félibréen et artistique.*

*En un mot, comme me l'écrit Gibelin, il faudrait réaliser et développer l'idée félibréenne dans la plastique, de même qu'elle l'a été dans la littérature, pour obtenir un art de race. Appliquer ensuite cet art à la vie entière dans ses moindres détails. On pourrait arriver à constituer une commission régionale des Beaux-Arts. Son but serait d'abord de réaliser ce qu'est censé faire la commission des monuments historiques, et elle aurait assez de travail pour cela, par exemple en empêchant les curés de massacrer leurs églises, comme nous le voyons faire tous les jours, comme l'a constaté de près l'abbé Constantin dans son travail sur les églises du diocèse d'Aix. Puis elle surveillerait l'enseignement artistique dans les écoles libres, et enfin encouragerait par des secours pécuniaires, si possible, par la publicité, etc., toutes les tentatives qui seraient faites pour créer un art industriel local.*

*Peut-être pourrait-on établir plus tard à côté du Museon une école supérieure provençale des Beaux Arts qui serait le commencement d'une Université libre de Provence. Peut-être même pourrait-on ressusciter les ateliers de Moustiers ou de Marseille.*

*Mais en attendant, et pour travailler d'une façon pratique, nous aurions des visées moins hautes, et nous commencerions par créer une imagerie provençale. L'image est incontestablement très en faveur chez le peuple; il n'y a. pour s'en convaincre, qu'à voir le succès des suppléments illustrés dont nous inondent les journaux. Elle est vendue par les colporteurs, par les marchands de complainte. Elle est distribuée dans les écoles ou dans les catéchismes comme récompense aux bons élèves. Elle est répandue par les journaux, par la réclame. Toutes ces images ne sont pas jetées ou déchirées.*

*Il est facile de constater combien volontiers les paysans et les ouvriers en tapissent leurs salles, leurs ateliers, leurs cafés, leurs cercles, etc...*

*L'image que l'on vend actuellement est ou bien l'infâme chromo bondieusard genre italien, ou la chanson de café-concert avec portrait de Paulus ou d'Yvette Guilbert, ou le supplément illustré représentant en couleurs hurlantes l'assassinat ou la catastrophe du jour, la mort de Félix ou l'élection de Loubet.*

*Au lieu de cela, on fera éditer des images comprenant les séries suivantes:*

*1) Sujets religieux, saints de Provence, légendes et pèlerinages locaux,*

- 2) *Contes pour les enfants, légendes anciennes,*
- 3) *Sujets historiques, scènes de l'histoire provençale et portraits de Provençaux illustres,*
- 4) *Sites, monuments, villes et villages,*
- 5) *Travaux agricoles spéciaux à la Provence, cultures propres à la région,*
- 6) *Les événements actuels et les portraits des hommes d'aujourd'hui qui mériteraient d'être portés à la connaissance du peuple provençal,*
- 7) *L'histoire du costume, les modèles des travaux d'art, des œuvres artistiques et des produits de l'industrie locale.*

*On pourrait également éditer ainsi les chansons de Charloun Rieu par exemple, pour faire concurrence aux couplets de beuglant. L'imagerie provençale constituerait ainsi un puissant moyen de propagande pour la Cause, en outre de son action directe d'éducation artistique.*

*Il faudrait, en effet, que ces images, tout en étant à très bas prix, aient un incontestable caractère de beauté plastique. Cela est facile à réaliser. Il n'est pas plus compliqué d'imprimer un modèle médiocre qu'un beau modèle, tout dépend de l'artiste qui exécute le dessin.*

*Comme procédé, on emploierait l'image en couleurs, dite image d'Epinal, obtenue de la façon suivante: l'artiste dessinerait au simple trait sur planche de cuivre (1), et, l'on pourrait tirer ainsi directement à n'importe quelle presse. Ce dessin au trait a le double avantage de rendre l'impression extrêmement facile et de faire que le dessin est immédiatement compris par le plus simple des individus à qui il est présenté. Il est vrai qu'il exige un artiste excellent, car, en réalité, il est beaucoup plus difficile à composer qu'un dessin plus compliqué avec des ombres et des hachures. Mais cela n'est pas une difficulté.*

*La feuille ainsi imprimée au trait, est colorisée après l'impression en teintes plates appliquées par le procédé du coloris au patron, le moins coûteux actuellement. Ces moyens d'impression et de coloris très simples peuvent donner des produits aussi beaux que les meilleures images japonaises, qui n'ont jamais été dépassées comme peinture d'ornementation.*

*Reste à trouver les moyens de réaliser et de lancer l'imagerie. Je crois que cette entreprise pourrait donner rapidement des bénéfices suffisants pour lui permettre de vivre de ses propres ressources, mais encore faut-il commencer. Nous avons pensé à émettre notre idée l'année dernière dans l'Almanach du Midi, mais nous y avons renoncé parce que quelque industriel aurait pu se l'approprier et la réaliser Dieu sait comment, ce qui eût été déplorable.*

*Et nous venons vous demander de nous aider à mettre en pratique notre projet. Est-ce que l'imagerie ne pourrait être annexée à l'un des journaux félibréens, l'Aiòli ou Lou Gau par exemple? Est-ce que les journaux provençaux de toute la région ne pourraient pas se syndiquer pour aider au lancement et à la vente de l'image?*

*Du reste, nous comptons surtout sur l'aide des bonnes volontés individuelles. Je suis bien disposé, pour ma part, à travailler autant que j'a pourrai à réaliser ce projet, mais je ne pourrai suffire bien certainement. Si donc vous approuvez notre idée, nous vous demanderons de nous aider à trouver les moyens de réalisation. Vaut-il mieux nous adresser aux journaux ou est-il préférable de chercher un éditeur, ou encore faut-il essayer d'établir une entreprise autonome, constituer un comité de patronage, etc.. Dans tous les cas, les écoles libres pourraient contribuer beaucoup au succès de l'entreprise.*

*Il serait bien à souhaiter, je crois, que nous puissions réussir. Cette œuvre peut avoir de très grands résultats, non seulement par son action directe sur l'éducation esthétique du peuple, mais encore en servant de moyen de propagande pour la cause félibréenne, en contribuant à enseigner l'histoire locale si peu et si mal connue, en faisant échec surtout à l'action dissolvante du journal et de l'image que l'on offre maintenant au peuple.*

*Elle peut encore avoir un autre résultat pratique, qui serait celui-ci. Il serait bon de faire revenir en honneur les formes et les procédés de fabrication traditionnels pour les objets usuels. Nous ne pouvons en ce moment lutter efficacement dans les villes contre l'invasion des produits manufacturés à bas prix; mais dans les villages, très souvent les artisans de l'endroit ont encore à confectionner nombre d'objets usuels.*

*On leur fournirait comme je vous l'indiquais dans la 7<sup>ème</sup> série d'images des modèles simples qu'ils pourraient aisément copier et qui remettraient peu à peu en honneur les belles formes d'autrefois. L'industrie du fer forgé, par exemple, qui n'exige presque aucune installation, pourrait être reprise utilement. Valère Bernard m'a montré à Marseille un ouvrier très habile qui travaille maintenant pour le compte des antiquaires de la région, et qui fabriquerait fort bien sur modèle les objets qu'on lui commanderait.*

*L'industrie de la poterie pourrait, avec encore plus de facilité, tirer parti de notre imagerie. Sans songer encore aux faïences d'art, les simples objets de terre, avec les vernis communs jaunes, verts et rouges qui servent pour les cruches et les marmites, peuvent donner des résultats étonnants, et j'ai constaté combien facilement ce résultat peut-être atteint. Il y a près d'Eyguières un brave potier qui m'a exécuté, d'après des dessins donnés, des objets très intéressants en terre commune et avec les vernis les plus ordinaires. Enfin, l'industrie du meuble pourrait revenir aux formes traditionnelles qui sont maintenant à peu près abandonnées.*

*On pourrait faire revivre les anciennes fabriques de meubles d'Arles. Au lieu d'une fabrication clandestine destinée à fournir de faux vieux meubles, on fabriquerait ouvertement des meubles neufs selon les anciennes méthodes. Leur prix plus abordable en assurerait la vente, et les ouvriers seraient dispensés d'abîmer leurs œuvres ou de les cribler à coups de fusil pour imiter les trous de vers. Il serait aisé de mettre à la mode les objets de forme ancienne, d'autant mieux que l'on demande déjà beaucoup les objets anciens, qui n'ont guère sur*

*les objets neufs fabriqués d'après les mêmes modèles que l'avantage d'être plus fragiles.*

*Tous ces projets que nous avons élaborés de toutes pièces et que je vous propose au courant de la plume et sans beaucoup d'ordre, auraient besoin d'être examinés, discutés dans leur ensemble comme dans les détails. Mieux que personne vous pouvez nous dire ce que vaut notre idée, ce que valent les moyens de réalisation auxquels nous avons songé, le plus ou moins d'opportunité de la mise en œuvre. Vous seul aussi pouvez donner vie à notre œuvre et faire passer nos projets à l'acte Si donc vous pensez qu'on puisse tirer un parti quelconque de cette idée, maintenant ou plus tard, dites nous ce que vous jugez utile que nous fassions.*

*Bien entendu, je me mets tout à votre disposition si je puis être de quelque utilité. Si vous le jugez bon, nous pourrions, Gibelin ou moi, aller à Maillane et causer avec vous de ce projet. J'espère qu'il pourra servir à la cause du Félibrige; dans tous les cas, vous savez que vous pouvez compter partout et toujours sur mon plus absolu dévouement.*

*Veillez agréer, maître, l'hommage de ma respectueuse et filiale admiration.*

*M. Demolins, avocat à la Cour,  
Aix, rue Cardinale, 32.*

*(1) On peut même, pour diminuer les frais, graver sur des planches en zinc; c'est ainsi que sont imprimées les cartes d'état-major.*

- - -

Avèn l'ur e la joio d'anoucia à nòsti leitour que la proupousicioun artistico e fegoundo de M. Demolins es estado aculido emé grandò afecioun pèr Frederi Mistral. Un editour es déjà trouva, editour en renom e tout devoua de raço i bèllis obro prouvençalo. Uno proumiero reünion, destinado à prevèire, discuti e regla li mejan d'eisecucioun, dèu agué liò au mes d'avoust. E l'Imajarié Prouvençalo, nouvèn e poulit jit de noste benurous reviéure, l'Imajarié Prouvençalo, qu'autre-tèms flourissié en Avignoun, en Arle, à-z Ais e à Marsiho, peravans que Paris nous aguèsse tout rauba, vai reflouri à la seguido dóu Museon Arlaten, pèr l'ounour dóu terraire e li gau d'aquest pople.

Gui de Mount-Pavoun

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 309 – 27 de juliet 1899

### Mikado

Lou rèi Dàvi au Mikadò

Quand de si pecat negre aguè l'amo tacado,  
Dàvi, lou rèi proufèto, assetè sa bugado;  
Prevesènt toun saboun, diguè plen d'estrambord  
*Lavabis me, super nivem dealbabor!*

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 310 – 7 d'avoust 1899

### Mikado

Quatre verita

La poulitico es uno farço;  
L'ome de sciènci es un darboun  
L'Amour es un enfant de garço  
Lou Mikadò 's un bon saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## Felip Tamisey

*À noste ami Felip Tamisey de Larroque,  
felibre majourau, mort à Gountaud en jun 1898*

*Dins li tèms de Peiresc s'avié flouri ta sciènci,  
Aquèsti grand saberu, que ta longo paciènci  
A reviéuda, t'aurié dubert soun oustalas  
Pèr avé toun ajudo e toun galoi soulas.*

F. Mistral,  
Maiano, 7 de novèmbre 1898.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## Lou Cremascle

Uno soucieta o chambro poulidamen prouvençalo vèn, la bono salut! de se coungreia à Marsiho, 15, quèi de Ribo-Novo. A pèr noum *Lou Cremascle*. Rèn qu'acò vous fai vèire que cregnon pas lou fum, li jòuini Marsihés qu'aqui se rambon pèr lausa, canta e reviéuda Prouvènço, en fàci dóu vièi port clafi de bastimen de mar.

Es, se vesias acò, emé si moble e sis eisino, e artifès de touto meno que ié garnisson li muraio, uno restitucioun escrèto dóu Museon Arlaten. Tant soulamen li persounage que ié figuron e taulejon, au liò d'èstre de barome coume dins l'istitut d'Arle, es eici de valènt jouvènt que, vesti en prouvençau, que, parlant prouvençau, ié recoustituïsson la vido franco e bello de nòsti paire alègre e libre.

E l'autre jour, aquéli levènti, veici la letro qu'escriguèron au foundatour dóu Museon d'Arle:

Lou Cremascle  
15, Quèi de Ribo-Novo.

Marsiho, 31 de juliet.

Mèstre,

A vous, lou grand fraire de Maiano, qu'avès reviscoula la Prouvènço quàsi morto, que l'avès facho sourrire e l'avès facho canta; à vous, en qu'Arle dèu de

garda, emé la glori de si rèire enclaus dins l'atahut, tout ço que persounifico noste clar e calourènt país, tout ço que marco sa proprio vido, pinto soun gàubi, soun vièsti e sis usanço mandan, nàutri, pàuri pichot grihet de la Mediterragno, l'escapo de noste esfors e lou rebat de l'arougamen que sourgènto dóu terradou. E coume se, de la man d'eila de la Crau, poudias ausi lou resson de nòsti voues naneto, vous cridan la bono salut e longo-mai!

Lou Cremascle.

E la letro acoumpagnavo cinq image, retrasènt lou rabalun deja rejoun dins lou Museon dóu Cremascle, sagatun bèn ravoï dóu Museon Arlaten. Autant vau que dounen la responso d'En Frederi.

Maiano, 2 d'avoust de 1899.

Eh! que soun brave aquéli drole qu'an penja Lou Cremascle en Ribo-Novo! Gramaci dóu bèu brinde qu'avès pourta au Maianen, o bon Prouvençau de Marsiho.

Lou plus fòu de l'oustau jogo au cremascle. Es lou prouvèrbi que se dis. Mai iéu, souvetariéu que nòsti sage vouguèsson faire vuei e aguèsson toujours fa de foulié coume li vostre. Es souto lou cremascle que i'a li cèndre dóu fiò, e dins li cèndre dóu fougau couvo lou recalieu auben, vole dire l'amo di raço.

A la Soucieta dóu Cremascle, veramen prouvençalo, fieramen prouvençalo, iéu tire un grand cop de capèu.

F. Mistral

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

**L'Aiòli n° 311 – 17 d'avoust 1899**

**Mikado**

Pas de texte

✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘ ✘

## L'Aiòli n° 312 – 27 d'avoust 1899

### **Mikado**

La grosso questioun

Sabès quouro veiren la questioun soucialo  
Se resóudre leialo?  
Quand de soun cativié li pichoun e li grand,  
Au saboun Mikadò tóuti se lavaran.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 313 – 7 de setèmbre 1899

### **Mikado**

L'espourquisso di letru

Pèr bugada la pourrituro  
Que i'a dins la literaturo,  
Ah! Mikadò, ié perdriés  
Toun flame saboun marsihés.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.





## L'Aiòli n° 314 – 17 de setembre 1899

### Mikado

La rèino Sabo.

Quand lou rèi Salamoun veguè la rèino Sabo  
Ié faire lou bèu-bèu, negro coume un carboun,  
Dison qu'èu batié fre; mai pèr lou metre en sabo,  
Elo, dóu Mikadò ié passè lou saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 315 – 27 de setembre 1899

### Mikado

Dequé dis la vióuleto?

Moudèsto dins moun trau, moudèsto en ma coulour,  
Iéu, franco d'ambicioun, m'amate souto l'erbo...  
Mai se dóu Mikadò poudiéu avé l'oulour,  
La mai umblo di flour, sarié la mai superbo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



## L'Aiòli n° 316 – 7 d'òutobre 1899

### Mikado

La femo de Putifar

En se triant li niero, un matin, Artemiso:  
— Moun saboun Mikadò! fai ansin à Jousè.  
Mai éu, tout vergougous de la vèire en camiso,  
En plant, pecaire, la leissè.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### A Don Juan Moneva y Pujol

Maiano, 30 de setèmbre 1899.

Moussu lou prouffesseur,

L'entousiasto letro, ounte m'avès anouncia l'establimen en Aragoun di Jo Flouran de lengo aragouneso e castihano, m'a fieramen agrada e, au noum dóu Felibrige, vous mande abord de coumplimen.

Noste grand ami e illustre Balaguer, qu'es esta participant de nosto bèn-astrado foundacioun pouëtico, aura pouescu vous esclargi lou mistèri de nòsti visto e la largo pourtado de nosto istitucioun que se prepauso d'uni, d'enfourti e d'enarta, pèr lou liame dóu verbe, tóuti lis enfant de Diéu.

**Patriò, Fe, Amour**, aquelo santo deviso di Jo Flourau de Barcilouno, fau que lusigue e trelusigue subre lou labarum de l'Empèri dóu Soulèu. Li pople moron pas, tant qu'an l'amour de la patriò, tant qu'an la fe dins la patriò. Amarren-nous à nosto lengo, à nòsti glòri e tradicioun naciounalo, emé tóuti li racino e li tenesoun de la raço.

Espandissès dins vosto Espagno la lus de Santo Estello, qu'es la dóutrino felibrenco, e vosto generouso Espagno, en s'enarcant subre sa terro, sa vièio e bravo terro maire, talo que lou gigant Antiéu, recoubrara si forço vivo.

Iéu vous salude de tout cor e vous toque la man en fraire,

F. Mistral.



## L'Aiòli n° 317 – 17 d'outobre 1899

### Mikado

Lou trignoun

Que dison li campano emé soun din-dan-boun?  
Dison: — Lou Mikadò qu'es la flour di saboun,  
Farié deveni blanc lou vèntre d'un darboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



### Flambousco, Soulèbre.

Un prouvençau de Riez, amount en Gavoutino, nous a fa counèisse dous mot, coumunamen usita dins aquéu païs d'aqui, e qu'an escapa i diciounàri coume en tóuti lis autour qu'an escri dins nosto lengo. Es lou mot *flambousco* e lou mot *soulèbre*, tóuti dous bèn estampa e que sènton lou terraire.

La flambousco es l'afecioun, l'afougamen, l'entousiasme. A la baisso, avèn flamboueso que ié retrais pèr la racino e que vòu dire - *voio*, *vigour* - en terme badin.

Soulèbre se dis d'un liò qu'es soulastrous, qu'es segrenous, qu'es soulitàri à douna pòu: un rode soulèbre, uno coumbo soulèbro.

Soulèbre, es de la memo meno que lis ajeitiéu arèbre, menèbre, jalèbre, qu'an en latin si similàri dins funebris, muliebris, ceheber, ebris.

Vaqui, parai? dos trovo que mancon pas de sabourun pèr lis escrivan de Prouvènço.

G. de M.



## L'Aiòli n° 318 – 27 d'òutobre 1899

### Mikado

Lou saboun di cat.

Li cat de Franço emai d'Espagno  
Se fardon emé d'escupagno:  
Se couneissien lou Mikadò,  
Se fardarien plus qu'em' acò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 319 – 7 de novèmbre 1899

### Mikado

La bouito de Pandoro

En destapant sa bouito, es escri que Pandoro  
Lachè tóuti li mau, coume un grouïn de toro  
De quant vaudrié mai que i'aguèsse atrouva  
Lou saboun Mikadò pèr nous tóuti lava!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## Lazarino de Manosco

Uno outro estello que s'amosso.

La bono Lazarino Negre, que s'èro facho ama de tóuti aquéli qu'amon la lengo prouvençalo souto lou noum poupulàri de Lazarino de Manosco, es morto à Marsiho lou 3 de novèmbre.

Li leitour de l'Aiòli se soun deleita proun tèms di souveni d'enfanço qu'elo countavo tant bèn, tant simplamen e tendramen: *N'en fau pas tant pèr èstraurous, La maire e l'enfant, Lei vihado d'antan, La gousteto de sant Jéusè, Sant Brancai de Manosco, La fèsto de Diéu, La casso, Mèste Chave, La catouniero, La vèio de Nouvè, Lou mes de Mai, La proumiero coumunien, Lei quatre avugle de Manosco, Lou Mèco, etc..*

*La Revue Encyclopédique Larousse* a douna l'autro semano, tradu pèr Elzear Rougier, lou recit pietadous de la suprèmo vesito que lou paure Pau Arenò, en coumpagno de sa sorre, avié facho à Lazarino au moumen que davalavo pèr mourì, éu peréu, eilalin à-n-Antibo.

Es à-n-elo, tant amistouso, que Jan di Figo à soun darrié venguè e vouguè faire si darriéri counfidènci.

La gènto felibresso, quand sentiguè veni sa fin, avié vougu, pecaire, vèire enca 'n cop aquéli que, coume elo, avien lucha pèr la lengo meirenalo. Mistral e Espariat, e Clemènt Galicier e Louis Roux e li jouvènt qu'elo afougavo pèr la Causo, venguèron saluda l'escabour de la paureto.

E proun representant de l'Escolo de la Mar, d'aquelo di Troubaire, e dóu journau La Sartan, acoumpagnèron sis óussèqui. À la garo, car lou cors es esta pourta à Manosco, es Clemènt Galicier que ié diguè l'adiéu en quàuqui pajo esmógudo.

À Manosco lou dòu fuguè coundu pèr MM. Negre, fraire e nebout de la defunto; e dins l'acoumpagnado, i'avié lou Maire de la vilo, lou counsèn municipau e li felibre de l'endré.

E aro fau espera que tout ço qu'elo laisso, de publica o d'inedit, siegue rejoun dins un libre. Lazarino elo-memo n'avié chausi lou titre: *Li remembranço*. Louis Roux, lou disciple ama de la tant bravo Manousquino, sèmblo tout designa pèr liga la garbeto.

Es la plus poulido courouno que se ié posque trena e pausa sus soun toumbèu.

Gui de Mount-Pavoun.



## L'Aiòli n° 320 – 17 de novèmbre 1899

### Mikado

Pas de texte



### La Mort de Crousillat

Après la pauro Lazarino, veici lou maje di felibre, lou bon pouèto de Seloun, noste venera Crousillat, que toumbo à soun tour dins la rego. Antòni-Blàsi Crousillat vèn de mourir, lou 8 de novèmbre, à Seloun ounte èro na (lou 3 de febríe 1814), dins si 83 an.

Aquéu barde de Crau noun a cala, sa vido entiero, de faire ressouna e valé nosto lengo, e n'ia gaire que l'agon tant puramen escricho, L'assiéunaduro de sis obro pòu servi d'escolo i jouine. Nourri de la mesoulo di pouèto latin, éu a douna au prouvençau uno eleganço, un gàubi e uno classico precisioun que, davans éu, nòsti rimaire nous i'avien gaire acoustuma.

Eiçò 's lou noum de sis óubrage: La Bresco, remet d'odo, de soulas, de plang, de pastourelò, de sounet, de cansoun, de nouvè, de balado, de fablo emé de conte (Avignoun, vers Roumanille, 1865); Lei Nadau, uno rejouncho de 60 nouvè (Avignoun, encò d'A. Gros, 1880) e L'Eissame, que ié caup de pouèsio diverso emé bon nombre de sounet (à-z-Ais, encò de Remondet, 1893).

Si darrièri coumpousicioun, es l'Aiòli e l'Armana Prouvençau d'aquéstis an que lis an publicado. E veici soun artimo dins l'Armana Prouvençau:

#### *A la Prouvènço*

*Gaio Prouvènço, dous terraire,  
Sèmpre t'endruidigue l'araire,  
Bonadi toun soulèu e toun aire, benin,  
De blad, de moust e d'òli fin!*

*Que tei chato proun cafinoto,  
Simplo moudèsto e noun faroto,  
Leissant lei fanfarlucho ei damo de Paris,  
Rèston fiho de soun païs!*

*E que tei femo fouerto e bello  
'Mé lou bon la de sei mamello,  
Largon à d'enfant drud, ome pièi valerous,  
Dei rèire lou sang generous!*

*E zóu! que lou tambourin vibre  
Emé lou cant de felibre  
Sèmpe emé la bandour règne souto toun cèu  
L'amour dóu verai e dóu bèu!...*

Noun poudié miés fini, lou bon rèire Selounen, qu'en en trasènt coume acò à la Prouvènço tant amado sa suprèmo benedicioun.

Gui de Mount-pavoun.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## **L'Aiòli n° 321 – 27 de novèmbre 1899**

### **Mikado**

Plesi de rèino.

La rèino de Pamparigousto,  
M'an afourti que se coungousto  
A faire esquiha dins si man  
Lou Mikadò tout escumant.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 322 – 7 de desèmbre 1899

### Mikado

#### La Metamourfòsi

A l'Uvèuno uno fes la ninfo Magadò  
Se bagnavo. Un satire agarriguè la bello.  
Elo cridè: — Ma maire, au secours! E Gibèlo  
La tremudè subran en saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## L'Aiòli n° 323 – 17 de desèmbre 1899

### Mikado

#### Vanita di vanita

De l'encèns que tubavo autre-tèms coume un nivo  
Autour di rèi de Babilouno e de Ninivo,  
Quau n'en parlo au-jour-d'uei?  
A passa coume un fum.  
E vuei dóu Mikadò sentès que lou parfum.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.  
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



## L'Aiòli n° 324 – 27 de desèmbre 1899

### Mikado

Pas de texte



### Lou Pont Aleissandro III

Dóu cèu negre un rai d'or subran espeliguè:  
La fluto, dins un arc-de sedo, alin s'avanço!  
Lou Zar metènt lou pèd sus la terro de Franço,  
De Cherbourg à Touloun, lou sòu trefouliguè.

E de tóuti li cor la joio boumbiguè:  
Que bram universau d'amour, de benuranço  
Jamai un triounflaire, à Roumo o dins Bizanço,  
Soun pople em' un tal estrambord l'aculiguè.

Tu vas pausa deman, o Zar, la fundamento  
Dóu pont que noumaran Pont d'Aleissandre Tres.  
Que Paris longo-mai n'en garde la memento!

Car lou mounde esbléugi vèi se tèndre à la fes  
E se i'estregne subre, en signe d'alianço,  
La man de la Russiò e la man de la Franço.

Tradu de Leoun Riffard pèr F. Mistral.



### Fin de l'Aiòli

Em' acò bello finido.

Tout pren fin e l'Aiòli vuei es à soun acabado. Avèn tengu nòu an lou moulière à la man: nòu an, qu'es la durado d'un bon encartamen de meinagié prouvençau. Mai pèr de resoun especialo, qu'es inutile d'espandi, anan revessa lou mourtié.

E nous revèn en aquesto ouro l'epistiro malancònio que lou bon Crousillat nous  
escriguè, i'a just nòu an, quand l'Aiòli.

Es lou cop de la publica:

### À Mistrau

*Adounc bèn-lèu, Mèstre, vous prepausas,  
Tu te metènt à la tèsto dei fouert,  
De publica tres cop dóu mes l'Aiòli,  
Pèr remounta lou cor de la Prouvènço?  
D'un tau proujièt pouede que vous lausa;  
Mai reüssira-ti? n'i'a panca proun  
De revisto e journau dóu Felibrige  
D'amount, d'avau, de Paris à Palermo,  
Pèr l'espandi, dóu mens lou teni dre  
Un de mai, me diras, es pas de trop  
Vouele va crèire ansin, emai espère  
Qu'emé ta bono ajudo fara flòri...  
De pas tout vèire en bèu es que prudent  
An seis auvèri terro, mar e cèu,  
Lou Felibrige, emai mouto e mai mouto,  
Ai pòu qu'un jour ague sa davalado.*

*La Causo es grand e bello, de-segur;  
Es pèr acò que l'aman, que voulèn  
T'entèndre e te segui, mai pòu encaro  
Èstre uno espetaclouso revirado.  
Va veiren pas, mai Diéu saup ço que couvo  
Dins l'eterne secrèt de sei counsèu  
Vaqui tambèn perqué tant de proufane  
Se viron, mesfisènt, contro toun obro,  
L'escupissènt de-longo, tràitei serp,  
Sa bavo verinouo. Mai que t'enchau?  
Tu vas perseguissènt ta messien santo  
Lou front aut, fisançous en toun estello  
E lei pople à ta voues picon dei man,  
Trasènt de flous sus tei peiado... E tu  
Sabes fouert bèn, umble dins tant de glòri,  
Que siés qu'un estrumen que Diéu va roumpre  
Tre qu'auras proun servi lei siéu dessin  
Impenetrable...*

*Pèr n'en reveni  
À l'Aiòli, counfus fau que te digue,  
Qu'encaro mai goustous lou pourrés faire,  
Trouvara dins Seloun pau d'amatour,  
N'es pas en vogo eici lou prouvençau,  
Emai li es en mesprés: nouéstei dameto  
Fèro e proun gènt coussu, que noun lou sabon  
Ni legi ni coumprene, l'an à ti.  
Lèu sara 'n crime de parla patoues!  
Quant de mai de Paris la lengo es bello,  
Barbaramen estroupiado, estrassado!*

— Allez un peu conseiller aux mamans  
De plus parler francés à ses petits.  
Ils vous diront: — Tè, de quoi qu'il se mêle  
On parle pas, tous, le francés en France?  
Pourvu que s'entendions avec l'enfant,  
Comme que soient les mots, que l'y fait, ça?

*Lou badinàgi à part, que pres-fa rude  
De remounta, coumo pretendès faire,  
Lou couer de la Prouvènço! Es grèu soun mau:  
A n'en mourì? Nàni, panca ni 'nca!  
Mai... à la longo... pièi, tout se tremudo,  
Us e coustumo, crèire, pople e lengo..  
Fau, en despié de tout esfors uman,  
Que bèn o mau, que va vouguen o noun,  
Arribe, enfin, quand es l'ouro qu'arribe  
Mai, t'enfète belèu, perdouno, escuso  
Mei pàurei vers sèns rimo... ni resoun.  
Èro bèn tèms de t'escrièure dous mot  
Pèr te douna, Mèstre, signe de vido,  
E noun leissa, coumo dien, l'erbo crèisse  
Sus lou draiòu de l'amista, 'm' acò  
Me n'as pourgi l'autre jour l'óucasien,  
E, coumo viés, largamen n'en proufiche.*

*Saches qu'aquéstei jour de fre, de pluejo,  
Proun enujous, m'aduson ges de mau:  
Siéu bèn puni que priva dóu soulèu;  
Tre que lusion, mei cambo toujours lèsto  
Lèu à-n-un bon cagnard m'empouerton, vounte,  
Caud e sadou, me chale coumo un rèi,  
Noun sènso quauque libre dei plus bèu.*

*Saches qu'abouna siéu au Felibrige,  
Que me sufis pèr lei novo e lou rèsto;  
Se voueste Aiòli es pamens de moun goust,  
Coumo va pènze, adouba de tei man,  
Tant pourriéu bèn me n'en vougne la maisso.  
Vous cercarai entanto de lipaire:  
N'atrouvarai-ti foueço? siéu doutous.  
Coumo que vague, Mèstre, tèn-te siau  
E gaiardet. Bèn de couer vous embrasse,  
Tu 'mé ta gènto femo, nouesto Rèino,  
Qu'ai jamai visto, e qu'ame tant e mai,  
Iéu toun devot counfraise Tòni-Blai.*

Seloun, lou 8 de desèmbre 1890.

Mai, basto, l'abadié se perd pas pèr un mouine. Coume disié lou brave majourau selounen, defauton pas li journalet ni li revisto de tout biais ni lis armana felibren pèr faire lume dins lou pople. Rèn que dins la Prouvènço, Lou Felibrige de Jan Monné, Lou Gau dóu Paire Savié, La Vihado de Maziero e La Sartan de Rimo-Sausso, rèston dubert i jouine que volon taire grando, e nous enanan bèn tranquile subre lou mantèu dóu drapèu.

Adessias dounc e gramaci à nòstis abouna fidèu; gramaci e adessias is amistous coulabbouraire que nous an prouvesi e, ajuda nòu an de tèms.

La direicioun

XX

© CIEL d'Oc – Mars 2012